Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od Ciebie pochodzi bogactwo i chwała, Ty rządzisz wszystkim,\* w Twojej ręce jest siła i moc, i w Twojej ręce jest to, by wywyższyć i by umocnić wszystko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od Ciebie pochodzi bogactwo i chwała. Ty rządzisz wszystkim i u Ciebie jest siła. Od Ciebie zależy, czy kogoś zechcesz wywyższyć i wzmocnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bogactwo, i sława pochodzą od ciebie i ty panujesz nad wszystkimi; w twoich rękach *jest* moc i siła i w twojej ręce *jest* to, aby wywyższyć i umocnić wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bogactwa, i sława od ciebie są, a ty panujesz nad wszystkimi, a w rękach twych jest moc i siła, i w ręce twojej jest wywyższyć i utwierdzić wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twoje są bogactwa i twoja jest sława, ty panujesz nad wszytkiemi, w ręce twojej moc i możność, w ręce twojej wielkość i rozkazowanie wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogactwo i chwała od Ciebie pochodzą, Ty wszystkim rządzisz, a w ręku Twoim siła i moc, i ręką Twoją wywyższasz i utwierdzasz wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od ciebie pochodzi bogactwo i chwała, Ty władasz nad wszystkim, w twojej ręce jest siła i moc, w twojej ręce jest to, aby uczynić kogoś wielkim i mocnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogactwo i chwała pochodzi od Twego oblicza, a Ty panujesz we wszystkim, w Twojej ręce siła i potęga, i dzięki Twojej ręce wszystko wyrasta i się wzmacnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogactwo i honor pochodzą od Ciebie i Ty panujesz nad wszystkim. W Twoim ręku są siła i potęga, Ty swą ręką umacniasz i utwierdzasz wszystko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogactwo i sława od Ciebie pochodzą i Ty nad wszystkim panujesz. W Twym ręku jest moc i siła, Twoja ręka wywyższa i utwierdza wszystko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Тебе багацтво і слава, Ти всім володієш, Господи володарю всякого начала, і в твоїй руці сила і кріпость, і в твоїй руці, Вседержителю, великим вчинити і закріпити все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogactwa i sława są od Ciebie; Ty panujesz nad wszystkimi, w Twoich rękach jest moc i siła, Twoja ręka wszystko wywyższa i utwierdza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki tobie jest bogactwo oraz chwała i ty panujesz nad wszystkim; w twojej ręce jest moc i potęga, w twojej też ręce jest możność uczynienia wielkim oraz udzielenia wszystkim siły. |

1. 1) G dod.: Panie, władco wszelkiej władzy, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς. [↑](#footnote-ref-2)